

ОТЗЫВ
на образовательную программу высшего образования
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика
направленность «Перевод и переводоведение (английский язык)»

Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение (английский язык)» представляет собой комплект документов, который содержит общую характеристику программы, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы дисциплин и практик, фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, а также программу государственной итоговой аттестации.

Образовательная программа разработана в соответствии с требованиями самостоятельно устанавливаемого образовательного стандарта высшего образования Пермского государственного национального исследовательского университета (далее – СУОС ПГНИУ), утвержденного Ученым советом ПГНИУ от 27 апреля 2016 г., протокол № 9.

В соответствии с направленностью образовательной программы и требованиями рынка труда обучающиеся готовятся к следующим видам деятельности: переводческая, консультативно-коммуникативная и научно-исследовательской. Информация об областях, объектах, видах профессиональной деятельности выпускника содержится в общей характеристике образовательной программы. Здесь же определены профессиональные задачи, к решению которых готовятся обучающиеся: осуществление различных видов письменного и устного перевода, редактирование и анализ переводных текстов, проведение научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и др. Выпускники данного направления подготовки смогут обеспечивать эффективную межкультурную коммуникацию и переводческое сопровождение разных мероприятий.

Требования к результатам освоения программы определены с учетом рекомендаций работодателей, занимающих ведущие позиции на региональном рынке труда. В разработке ОП принимали участие такие компании и учреждения, как бюро переводов ООО «Линкс Динамикс» и отдел международных связей департамента протокола и международных связей Аппарата Правительства Пермского края.

Образовательная программа направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных СУОС ПГНИУ.

Общекультурные компетенции:

ОК-1	владеть культурой мышления, способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции, способность воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания
ОК-2	владеть навыками коммуникации, уметь аргументировано и грамотно строить устную и письменную речь на русском языке, способность к общению в социальной и производственной деятельности

ОК-3	способность работать самостоятельно и в коллективе, уметь находить и принимать организационно-управленческие решения, оценивать их эффективность
ОК-4	критически анализировать и оценивать свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готовность изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрировать готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства
ОК-5	способность применять правовые и этические нормы в своей профессиональной деятельности и оценке ее последствий, знать свои права и способность занимать гражданскую позицию
ОК-6	Способность анализировать социально значимые проблемы и процессы
ОК-7	знать и уважать историческое наследие и культурные традиции своей страны, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества
ОК-8	владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках
ОК-9	владеть базовыми знаниями в области информатики, навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, способность приобретать новые знания, используя современные информационные технологии
ОК-10	понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
ОК-11	готовность пользоваться основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий
ОК-12	понимать и стремиться соблюдать нормы здорового образа жизни, владеть средствами самостоятельного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья
ОК-13	ориентироваться в концепциях мировой научной мысли, направленных на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-14	ориентироваться в культурном многообразии современного мира, осознавать значение исторического и культурного наследия для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-15	способность к социальному взаимодействию, сотрудничеству и разрешению конфликтов, к социальной мобильности
ОК-16	способность использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-1	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной
-------	---

	безопасности
ОПК-2	знать основные положения и законы естественных наук и уметь на их основе представить современную научную картину мира
ОПК-3	способность создавать и редактировать тексты на русском языке в сфере профессиональной коммуникации
ОПК-4	готовность к участию в проведении научных исследований
ОПК-5	уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-6	уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ОПК-7	умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода
ОПК-8	обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-9	знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности
ОПК-10	владеть как минимум, двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами
ОПК-11	способность использовать основные положения и методы педагогической науки в различных видах профессиональной и социальной деятельности

Перечень профессиональных компетенций:

Переводческая деятельность	
ПК-7	владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владеть этикой устного перевода

ПК-15	владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Консультативно-коммуникативная деятельность	
ПК-16	владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Научно-исследовательская	
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Работодатели активно принимают участие в разработке портрета выпускника и в обсуждении компетентностной модели выпускника.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает следующие блоки:

Блок 1 «Дисциплины (модули)», включающий в себя базовую и вариативную части образовательной программы. Вариативная часть содержит дисциплины, связанные с направленностью программы: Основы теории первого иностранного языка, Практический курс перевода первого и второго иностранных языков, Информационные технологии в деятельности переводчика, Практикум по культуре речевого общения и др.

Образовательная программа обеспечивает возможность обучающимся для освоения дисциплин (модулей) по выбору в объеме не менее 30% вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)», в том числе специальные условия инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья.

Учебный план предполагает широкий спектр общих социально - гуманитарных дисциплин (Философия, История, Политика в современном мире, История мировой литературы, Русский язык и риторика) в сочетании с дисциплинами

прикладного характера (Практический курс первого и второго иностранного языка, Теория перевода, Введение в теорию межкультурной коммуникации).

Блок 2 «Практики» относится к вариативной части образовательной программы и реализуется через такие практики, как: учебная, производственная, преддипломная. Программы практик разработаны с учетом требований образовательного стандарта, а также с учетом мнения работодателей. Типы практик, включенных в образовательную программу, определены в соответствии с видом (видами) деятельности, на который (которые) ориентирована программа. Их содержание, цели и задачи свидетельствуют об ориентации образовательной программы на развитие практических умений и навыков обучающихся.

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» относится к обязательной части образовательной программы. Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) проводится после освоения образовательной программы в полном объеме. Период, выделенный в календарном учебном графике на государственную итоговую аттестацию, включает в себя подготовку к защите и защиту выпускной квалификационной работы. Фонды оценочных средств для проведения ГИА по программе 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение (английский язык)» позволяют определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

По результатам прохождения государственной итоговой аттестации выпускнику присваивается квалификация «Бакалавр».

В учебном плане отображается логическая последовательность формирования компетенций выпускника. Дисциплины, входящие в учебный план, раскрывают актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, затрагивая при этом вопросы командной работы, проектирования новых видов деятельности, ориентируясь на современные требования рынка труда в области межкультурной коммуникации и переводоведения.

Программы дисциплин и практик включают в себя разнообразные формы и процедуры текущего контроля и промежуточной аттестации (типовые задания, тесты, контрольные переводы и др.). Приведенные в фондах оценочных средств (далее – ФОС) критерии и показатели оценивания компетенций обеспечивают возможность проведения всесторонней оценки результатов обучения.

К реализации образовательной программы привлечены опытные научно-педагогические работники, а также ведущие специалисты-практики. Программа имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материально-техническими ресурсами.

Таким образом, образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение (английский язык)» соответствует современному уровню развития науки в области лингвистики и перевода. Ее несомненным достоинством является привлечение специалистов-практиков для разработки ФОС и реализации программы. Образовательная программа отвечает требованиям СУОС ПГНИУ и обеспечивает формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение (английский язык)».

Директор АНО ДО «Языковой центр «Британия»
кандидат филологических наук



Н.В. Корюкина